

УПОТРЕБЛЕНИЕ СЛОЖНЫХ ПРОИЗВОДНЫХ СЛОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В НАУЧНЫХ СТАТЬЯХ

Комина О.А., Кодякова Н.В.

Оренбургская государственная медицинская академия, г. Оренбург

Актуальность словообразовательной проблематики в последние годы не уменьшается, и, напротив, остаётся достаточно высокой. Анализ семантической структуры корневых морфем и установление особенностей их значения позволят нам по-новому взглянуть на производное слово, а также на специфику всей немецкой словообразовательной системы.

Объектом исследования стали производные и сложные слова немецкого языка. Материал для исследования отбирался из наиболее крупных немецко-русских и русско-немецких словарей. Основным источником материала послужил Большой немецко-русский словарь под редакцией О.И. Москальской и Русско-немецкий словарь М.Я.Цвиллинга. Для проверки отобранного материала использовался толковый словарь немецкого языка Duden.

Практическая ценность данной работы заключается в возможности использования приведённого в ней фактического материала и теоретических выводов в процессе преподавания немецкого языка в вузе.

Как правило, в современном языкознании принято разделять словообразование на словосложение и словопроизводство и выделять, соответственно, производные слова и сложные слова.

В данной работе под термином «производное слово» будут пониматься в самом широком смысле все слова, являющиеся продуктом словообразования.

Теперь, когда мы уточнили ряд важнейших для описания данного явления терминов, можно перейти к рассмотрению сути самого явления.

Целью данной статьи является рассмотрение структурных особенностей, характерных для исконных терминов немецкой терминологии в медицине. Мы поддерживаем мнение Т.В.Акулининой о том, что основными условиями, обеспечивающими возможность создания сокращений, являются:

- материальность языкового знака;
- линейность речи (положение, что все элементы речи следуют друг за другом в определённой последовательности);

Явление сокращения широко распространено в языке и охватывает все его аспекты.

По словообразовательной продуктивности на первом месте находятся терминологические сочетания, которые представляют собой синтаксическую конструкцию, состоящую из двух и более слов, соединённых подчинительной грамматической связью. По мнению С.В.Гринева, терминологические сочетания являются результатом преобразований обычных свободных словосочетаний в сложные «эквиваленты» слов и обладают устойчивостью в употреблении, например:

- grafische Darstellung – графическое изображение;
- falsche Daten – ошибочные данные;

- ausgewählte Information – выборочная информация;
- übertragende Information – передаваемая информация.

Проанализированные примеры показывают, что терминологические сочетания, образованные на исконном языковом материале, состоят из прилагательного или причастия (аттрибутивный элемент) и имени существительного (ядерный элемент).

Производные термины образуются достаточно часто при помощи аффиксов. Аффиксация – морфологический способ терминообразования, поэтому производные термины являются простыми (однословными), основа которых содержит корень и аффиксы.

В немецкой медицинской терминологии это явление представлено такими терминами, как префиксы, при помощи которых образуются производные термины:

- die Abbildung – образ, отображение;
- die Übersetzung – перевод;
- der Abbau – распад, расщепление;
- die Aufnahme – приём, восприятие;
- die Untergruppe – подгруппа;
- der Nebeneffekt – побочный эффект.

Суффиксальные термины характеризуются тем, что связанная словообразовательная морфема находится в постпозиции к производящей основе.

- tion: Funktion – функция, Komplikation-осложнение;
- ung: Blutung-кровотечение; Neigung-склонность;
- e: Analyse – анализ, Diagnose – диагноз;
- ierung: Identifizierung – идентификация, распознавание;
- tat: Labilität – лабильность;
- or: Faktor – фактор, Stressor – стрессор;
- heit: Krankheit-болезнь, Taubheit – глухота;
- ie: Diphtherie – дифтерия, Therapie – терапия;
- ent: Experiment – эксперимент;
- schaft: Eigenschaft – свойство, средство;
- ur: Prozedur – процедура, Ligatur – лигатура.

В изучаемой медицинской терминологии часто встречаются слова, образованные префиксально - суффиксальным способом:

- die Ermüdbarkeit – утомляемость;
- die Umgebung – окружающая среда;
- die Untersuchung – обследование;
- die Bestrahlung- облучение;
- die Vorsorge-профилактика;
- die Entlassung- выписка(больного);
- die Unverträglichkeit-непереносимость(лекарства).

Приведенные примеры показывают, что для немецкой медицинской терминологии, согласно классификации, предложенной С.В.Гриневым,

характерны такие способы морфологического словообразования, как префиксация, суффиксация и префиксально – суффиксальные образования.

В каждом языке есть сложные слова, т.е. которые состоят из двух или более слов (корней). Если говорить о русском языке, то у нас их не так много. А вот немецкий язык славится своей любовью к огромным словам. Так, на первых десяти страницах романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» употреблены всего 3 сложных слова, а в немецком переводе этих же десяти страниц – 77. Вообще, в немецком языке сложные слова (Komposita) появляются и исчезают постоянно, вернее, есть устоявшиеся слова, которые используются очень часто (например, das Krankenzimmer – больничная палата), а есть окказиональные, возникающие в момент речи, не зафиксированные в словарях (die Zwischenlieferanten – посредники). Они могут состоять из совершенно разных частей речи: глагол+прилагательное (der Schwerkranker), глагол + существительное (das Sprechzimmer); прилагательное + существительное + суффикс (gutartig, böseartig). Достаточно много в немецком языке слов, образованных при помощи добавления суффикса к основе глагола: trinkbar - питьевой, essbar - съедобный, heilbar - излечимый, klanglos – глухой (голос).

Словосложение является особенно продуктивным словообразовательным средством как в современном немецком языке в целом, так и в немецкой медицинской терминологии в частности.

Как образуются сложные существительные в немецком языке? Они могут писаться через дефис или слитно. Через дефис обычно пишутся сложные слова, в составе которых есть собственные имена: Danforth-Symptom, Danysz-Phänomen, die Filatow-Koplikschen Flecken. Также через дефис пишутся существительные, когда нужно отделить главное слово от определяющего, избежать двусмысленности или трёхкратного повторения букв: die Herz-Kreislauf-Krankheit, der Bauch-Brust-Bereich.

При слитном написании существует несколько способов соединения корней:

- простое сложение основ (die Eihaut – яичная скорлупа, die Harnblase – мочевого пузыря, das Heilwesen – лечебное дело);
- при помощи соединительных элементов (das Lebensjahr – год жизни, der Halsschmerz – боль в горле, das Krankheitssymptom – симптом заболевания);
- с помощью усечения слова (слово без окончания), с усечением слова и добавлением соединительных гласных.

Словосложение является особенно продуктивным словообразовательным средством как в современном немецком языке в целом, так и в немецкой медицинской терминологии в частности.

К сожалению, нет правил, регламентирующих использование тех или иных соединительных элементов, кроме того, их употребление иногда противоречит логике: так, разные слова, образованные от одного и того же корня, могут иметь разные вставки (или не иметь вовсе):

- der Hemmstoff – ингибитор;
- die Milzkapsel – капсула селезенки;
- das Munddach – твердое нёбо;

die Nierenrinde – кора почки;
der Rauschbrand – газовая гангрена;
der Talgfluß – себорея.

Поэтому, самостоятельно образуя сложные существительные в немецком языке, необходимо заглянуть в словарь и проверить, правильное ли слово получилось.

Результаты проведенного структурного анализа исконных терминов медицины показывают, что исследуемые термины созданы традиционными для немецкого языка способами словообразования.

В медицинской терминологии встречаются все типы морфологической структуры слов, характерные для современного немецкого языка. Проведенный структурный анализ подтвердил, что структура медицинских терминов обладает характерными для всей немецкой научно – медицинской терминологии особенностями.

Список литературы

- 1. Гринев С.В. Введение в терминологию. М: Московский лицей, 1993. 309с.*
- 2. Виноградов А.В. Словосложение//Лингвистический энциклопедический словарь/ Под ред. В.Н.Ярцева. М: Советская энциклопедия, 1990. С469*
- 3. Москальская О.И. Теоретическая грамматика современного немецкого языка. М.: Академия, 2004 352с.*
- 4. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования. Учебное пособие по спецкурсу. Пермь.: Пермский ун-т, 1998. 120с*
- 5. Акулинина Т.В. Экстралингвистическая обусловленность английской терминологии компьютерной информатики. Дис....канд. филол. наук. Омск, 2003. 160с.*
- 6. Болотина, А. Ю. Медицинский словарь (русско-немецкий и немецко-русский)/ А.Ю. Болотина. - М.: Высшая школа РУССО, 2004. - 776 с.*
- 7. Лейн, К. Большой немецко-русский словарь, / К Лейн, Д. Г. Мальцева, А. Н. Зуев [и др.]14-е изд. испр. - М.: Русский язык – Медиа, 2007. - 1194 с.*